

# E4 - Rokushou Sauce / Emotional Drive

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:13] Reiji**

What's gotten into you?

**[00:15] Reiji**

Noela?!

**[00:21] Noela**

It attacked me.

**[00:23] Reiji**

Attacked? Who did?

**[00:28] Noela**

The squirrel.

**[00:35] Reiji**

That should do it.

**SIGN** Poison-Be-Gone

**[00:38] Narration**

*Poison-Be-Gone.*

**[00:40] Narration**

*In addition to being a sedative,  
it also removes toxic substances.*

**[00:45] Noela**

Master, the squirrel was in pain.

**[00:48] Reiji**

Maybe it accidentally ate a poisonous nut.

**[00:52] Noela**

Makes sense.

**[00:58] Reiji**

Once the medicine takes effect,  
it should return to its burrow.

**[01:01] Reiji**

We should head home, too.

**[01:02] Noela**

Woof!

**SIGN** The Next Morning

**SIGN** Kirio Drugstore

**[01:14] Mina**

What a wonderful morning... Huh?

**[01:25] Mina**

Mr. Reiji!

**[01:27] Mina**

Look at this.

**[01:29] Mina**

A squirrel brought these.

**[01:30] Reiji**

A squirrel?

**[01:31] Sign**

Rokushou Nuts

**[01:32] Narration**

*Rokushou nuts.*

**[01:33] Narration**

*A very fragrant nut.*

**[01:36] Reiji**

Rokushou nuts? Are they like a spice?

**[01:42] Noela**

Delicious! Delicious!

**[01:45] Mina**

Are these okay to eat raw?

**[01:48] Reiji**

I want to believe in Noela's  
feral constitution.

**[01:50] Mina**

But why did a squirrel bring these here?

**[01:53] Noela**

Master saved the squirrel!

**[01:55] Mina**

Oh, my.

**[01:57] Reiji**

Oh, that squirrel?

**[01:59] Mina**

Perhaps it was trying to thank you.

**[02:02] Mina**

It was repaying the favor.

**[02:04] Reiji**

Repaying the favor, huh?

**[02:07] Reiji**

These will make a good snack for Noela.

**[02:16] ---**

Drugstore

**[02:16] ---**

In Another World

**SIGN** Today's Prescription: Part 1

Rokushou Sauce

**[03:41] Mina**

Since then, the squirrel has been

bringing us rokushou nuts every day.

**[03:45] Mina**

It gave us so many today, too.

**[03:47] Mina**

But I don't know how to cook them.

**[03:51] Mina**

And we don't have any ingredients  
to cook them with, anyway.

**[03:55] Reiji**

Sorry, I forgot to go shopping.

**[03:58] Reiji**

I'll pick up lunch at the Rabbit Tavern.

**[03:59] Noela**

Woof, woof. Rabbit food, rabbit food.

**[04:05] Reiji**

Since it's lunchtime, they might be busy.

**[04:06] Rena Dad**

Get out of here!

**[04:08] Reiji**

Wasn't that the guy who  
runs the Rabbit Tavern?

**[04:11] Rena Dad**

I'm not selling this shop to you.

**[04:13] Sign**

Rena

**[04:13] Sign**

Tavern Owner  
(Rena's Dad)

**[04:14] Rena Dad**

Get out of here already.

**[04:15] Pierre**

I won't talk about that anymore.

**SIGN** Fernando

**[04:19] Pierre**

But I appreciate your cooking skills.

**[04:23] Pierre**

What do you say?

**[04:25] Pierre**

Why not work for me?

**[04:28] Rena Dad**

No! This shop is full of our memories.

**[04:32] Rena Dad**

I won't let it close so easily.

**[04:34] Rena Dad**

Now leave!

**[04:37] Pierre**

Well, good luck to you.

**[04:40] Pierre**

I'm already excited for the day you'll come crying to me.

**[04:47] Pierre**

I shall leave for today.

**[04:52] Pierre**

What's this?

**[04:54] Pierre**

I see you still have eccentric customers coming to your dingy little shop.

**[04:59] Pierre**

Excuse me.

**[05:10] Reiji**

What's his problem?

**[05:11] Noela**

Woof!

**[05:12] Rena**

Mr. Pharmacist and Li'l Wolf.

**[05:18] Rena**

Sorry you had to see that.

**[05:20] Reiji**

It's fine. Who was that guy who looked like his name must be Pierre?

**[05:24] Rena**

Pierre?

**[05:26] Rena**

He's the owner of Combdale.

**[05:30] Rena**

It's a restaurant serving tasty meat dishes that recently opened nearby.

**[05:35] Reiji**

He wants you to sell your shop?

**[05:38] Rena**

He's trying to buy out all the competition.

**[05:42] Reiji**

You mean he's harassing you.

**[05:46] Rena**

We've been running this shop forever.

**[05:49] Rena**

We can't just hand it over to him.

**[05:54] Reiji**

It's not a question of money.

**[05:57] Reiji**

I doubt I'd ever let go of my shop, either.

**[06:01] Rena**

Mr. Pharmacist, what should we do?

**[06:04] Noela**

Rena.

**[06:06] Noela**

You can have these.

**[06:07] Noela**

They'll cheer you up.

**[06:10] Rena**

Li'l Wolf...

**[06:12] Noela**

I love rabbit food.

**[06:17] Rena**

Li'l Wolf, thank you!

**[06:19] Noela**

Woof...

**[06:24] Rena Dad**

This smell...

**[06:25] Rena Dad**

Are these rokushou nuts?

**[06:27] Reiji**

Yes, they are.

**[06:28] Rena Dad**

Where did you get these?

**[06:30] Noela**

From a squirrel.

**[06:32] Both**

A squirrel?

**[06:33] Noela**

Woof.

**[06:34] Reiji**

It's a long story. I'll tell  
you about it another time.

**[06:37] Rena Dad**

Rokushou nuts are a high-quality ingredient  
that's incredibly hard to find.

**[06:41] Reiji**

This is a high-quality ingredient?

**[06:44] Rena Dad**

Even some of the greatest  
chefs around couldn't

**[06:46] Rena Dad**

get their hands on them,  
no matter how hard they looked.

**[06:49] Rena Dad**

On top of that, they're difficult to cook with.

**[06:53] Rena Dad**

When some were given to the king's palace,

**[06:55] Rena Dad**

a legendary royal chef apparently

succeeded in creating a sauce.

**[07:00] Rena**

That's amazing. Then let's make something based on that recipe.

**[07:05] Rena Dad**

The thing is...

**[07:07] Rena Dad**

Before they could pass on their recipe to anyone else,

**[07:10] Rena Dad**

that chef died after eating too much of that sauce because it was so good.

**[07:15] Rena**

Oh, no...

**[07:17] Reiji**

I see. If we could make that rare sauce using these...

**[07:23] Reiji**

Could you let me handle this?

**[07:26] Rena Dad**

A pharmacist?

**[07:28] Reiji**

We've got the ingredients.

**[07:30] Reiji**

We just need to make our own rokushou sauce.

**[07:33] Reiji**

That's how we can fight back against that restaurant.

**[07:35] Noela**

I'll protect the rabbit food!

**[07:38] ---**

Oh...

**[07:39] ---**

"Oh"?

**[07:41] Noela**

I ate all the rokushou nuts.

**[07:44] Reiji**

Wha...

**[07:46] Reiji**

What?!

**[07:53] Reiji**

Since this was where we encountered the squirrel,

**[07:57] Reiji**

I thought we might be able to find them here, but...

**[08:03] Noela**

Not here.

**[08:04] Reiji**

He did say they were rare.

**[08:06] Noela**

The forest is deep.

Maybe they're farther away.

**[08:10] Reiji**

I see. Then the squirrel must've gone to a lot of trouble to bring us those.

**[08:15] Noela**

Woof. The squirrel is serious about thanking you.

**[08:19] Reiji**

Now it's our turn to thank it.

**[08:23] Reiji**

Maybe I'll leave it an energy potion.

**[08:26] Noela**

Woof. I'm sure it'll like that.

**[08:31] Reiji**

All right. Shall we head home?

**[08:34] Noela**

Woof!

**SIGN** Kirio Drugstore

**[08:40] Reiji**

I suppose finding them is as difficult as you'd expect for a rare nut.

**[08:47] Noela**

Master, I'm sorry I ate them.

**[08:51] Reiji**

It's okay.

**[08:53] Mina**

You couldn't help it.

They were delicious, after all.

**[08:56] Reiji**

Yeah. What are we going to do, though?

**[08:59] Reiji**

The rokushou nuts are the whole point. Without those...

**[09:02] Noela**

Woof?

**[09:03] Mina**

Rain?

**[09:06] All**

What?!

**SIGN** Kirio Drugstore

**[09:08] Reiji**

Are these for the energy potion?

**[09:13] Reiji**

This is a huge help. Now we can make the sauce.

**[09:16] Mina**

Thank you, squirrel.

**[09:18] Noela**

Woof!

**[09:41] Reiji**

Done!

***SIGN*** Rokushou Sauce

**[09:43] Narration**

*Rokushou Sauce.*

**[09:45] Narration**

*Characterized by its  
elegant and refined aroma.*

**[09:47] Narration**

*It's acidic with a refreshing aftertaste.*

**[09:50] Narration**

*Not even the king gets to taste it often.*

**[09:55] Reiji**

Smells good. Okay, the next steps  
will take place at the Rabbit Tavern.

**[09:59] Both**

Yeah!

**[10:01] Pierre**

Sniff, sniff. Sniff, sniff.

**[10:03] Pierre**

What is this smell? I recognize it!

**[10:08] Pierre**

I know what this is.

**[10:09] Pierre**

This was served at a dinner  
party at the king's palace.

**[10:20] Pierre**

Who was it? Who made this?

**[10:25] Pierre**

*Rabbit...*

**[10:26] Noela**

Woof.

**[10:29] Reiji**

Welcome.

**[10:32] Reiji**

Mr. Pierre, if you want some,  
you'll have to get in line.

**[10:36] Reiji**

You skipped the line when  
you came in, didn't you?

**[10:38] Pierre**

I am not Pierre! My name is Fernando!

**[10:44] Pierre**

Happy?

**[10:46] Sign**

1 Hour Later

**[10:47] Rena**

May I take your order, Mr. Pierre?

**[10:49] Pierre**

Who are you calling Pierre?

**[10:52] Pierre**

You've got a rokushou sauce, haven't you?

**[10:54] Pierre**

I'd like a dish that uses that.

**[10:57] Rena**

Very well.

**[11:00] Reiji**

Thank you for waiting.

**[11:03] Reiji**

I'll pour the sauce on now.

One moment, please.

**[11:09] Reiji**

Eat it while it's hot.

**[11:12] Pierre**

Sniff, sniff.

**[11:13] Pierre**

This rich aroma... It practically  
bursts at the tip of my nose.

**[11:18] Pierre**

I'll try it now.

**[11:25] Pierre**

*The rich aroma spreads with every bite!*

**[11:30] Pierre**

*Another bite.*

**[11:32] Pierre**

*Even after swallowing, it remains  
in the back of my nose, but...*

**[11:40] Pierre**

*What is this feeling that's as  
refreshing as a clear-flowing river?*

**[11:44] Pierre**

*This flavor makes me wish  
I could keep eating it forever!*

**[11:51] Pierre**

*Not only that, but a single plate  
of this costs only 500 rin?*

**[11:55] Pierre**

*This dish that goes as well with*

*drinks as it does with bread?!*

**[12:01] Reiji**

You ate that in a flash.

**[12:04] Reiji**

You didn't choke, did you?

**[12:07] Pierre**

Who made this Rokushou Sauce?

**[12:10] Pierre**

No one should be able to  
make that! Was it the owner?

**[12:14] Reiji**

Was it? Who knows?

**[12:16] Reiji**

We've got customers waiting.

**[12:18] Reiji**

Could you vacate your table, please?

**[12:22] Rena**

We'll protect the Rabbit Tavern.

**[12:29] Pierre**

*It wasn't the owner.*

**[12:30] Pierre**

*If he could make this,  
he would've made it before.*

**[12:33] Pierre**

*For the same reason, it wasn't the daughter.*

**[12:36] Pierre**

*Which means...*

**[12:38] Pierre**

*Could it really be?!*

**[12:39] Reiji**

Come on, everyone.

**[12:41] Reiji**

We've still got plenty of food and sauce.

**[12:44] Reiji**

Form a line, please.

**[12:46] Pierre**

You.

**[12:47] Reiji**

Huh?

**[12:49] Reiji**

Whoa, whoa, whoa... What are you doing?

**[12:52] Pierre**

You made the sauce, didn't you?

**[12:54] Pierre**

I'll buy each serving for 500,000 rin.

**[12:58] Reiji**

I made the sauce to be used

at the Rabbit Tavern only.

**[13:03] Reiji**

If you want it, you'll have to talk to the owner.

**[13:05] Pierre**

You little...

**[13:06] Pierre**

How about 600,000?

**[13:11] Pierre**

700,000.

**[13:14] Pierre**

800,000!

**[13:16] Reiji**

Not everyone is motivated by money.

**[13:23] Pierre**

In that case...

**[13:25] Pierre**

Please sell it to me! I'm begging you!

**[13:28] Reiji**

One trillion rin.

**[13:30] Pierre**

One—

**[13:31] Pierre**

I-if you could just tell me where  
you acquired your rokushou nuts...

**[13:37] Reiji**

An acquaintance of mine  
leaves them at my house.

**[13:40] Pierre**

Who is this acquaintance?

**[13:42] Reiji**

A squirrel.

**[13:44] Pierre**

A squirrel? You bully!

**[13:48] Reiji**

Don't you think you're too old to cry?

**[13:51] Noela**

Pierre, you can have this.

**[13:54] Reiji**

So cheer up.

**[13:56] Noela**

Master, Mina is waiting.

**[13:58] Reiji**

You're right. We should get going.

**[14:04] Pierre**

Huh?

**[14:06] Pierre**

Damn it!

**[14:08] Pierre**

I lost!

**[14:10] Pierre**

But it's so good!

**SIGN** Kirio Drugstore

**SIGN** Today's Prescription: Part 2

Emotional Drive

**[14:16] Reiji**

Welcome.

**[14:18] Reiji**

Oh, Ms. Feris.

**[14:20] Feris**

Um, Mr. Alchemist...

**[14:23] Reiji**

What?

**[14:24] Feris**

I have a request!

**[14:26] Reiji**

Personal space!

**[14:27] Feris**

You see... I want to have Zeral's baby!

**[14:35] Feris**

Recently, Zeral and I haven't  
been doing it very much.

**[14:42] Reiji**

"Doing it"?

**[14:44] Feris**

I don't know if there's something wrong  
with him or if he has a mistress, but I...

**[14:48] ---**

Oh, no.

**[14:51] Feris**

I'm so anxious and anxious  
and anxious that I—

**[14:52] ---**

Whoa, whoa, whoa, whoa...

**[14:55] Reiji**

Hey, wait. Here, have some tea.

**[14:58] Sign**

Landenflower Tea

**[15:05] Feris**

I'm so anxious, I can't sleep at night.

**[15:07] Feris**

For some reason, I sleep well  
when I drink this tea, though.

**[15:11] Reiji**

Well, that's good.

**[15:13] Feris**

Mr. Alchemist, c-could you make me an aphrodisiac to put Zeral in the mood?

**[15:27] Reiji**

Very well! I'll think about it!

**[15:30] Reiji**

*That said, first I need to question him.*

**SIGN** Alonzo Family Farm

**[15:38] Reiji**

How have things been with Ms. Feris recently?

**[15:41] Reiji**

Gotten into any arguments?

**[15:43] Zeral**

What? No, why? Is something the matter?

**[15:47] Reiji**

Uh, um...

**[15:51] Reiji**

*Can I tell him that Ms. Feris asked me to make an aphrodisiac?*

**[15:56] Reiji**

*I'm sure there's some confidentiality issue here.*

**[16:00] Zeral**

Mr. Reiji?

**[16:01] Reiji**

It's nothing. I'm glad to hear it.

**[16:04] Reiji**

Are the two of you thinking about getting married in the future?

**[16:09] Zeral**

Married?

**[16:11] Zeral**

Yes, I've been thinking about it.

**[16:13] Zeral**

She's from a wealthy merchant family from a neighboring town.

**[16:16] Reiji**

I see.

**[16:17] Zeral**

Both our parents approve of our relationship.

**[16:21] Zeral**

But where is this coming from?

**[16:23] Reiji**

Well, normally, I feel there's a proper order to things that should be followed,

**[16:28] Reiji**

but if you love each other and you're

thinking about a future together,

**[16:31] Reiji**

then maybe it's okay.

**[16:32] Reiji**

Besides, both your families are rich.

**[16:38] Sign**

Emotional Drive

**[16:38] Narration**

*Emotional Drive.*

**[16:40] Narration**

*A medicine that strengthens emotions.*

**[16:44] Reiji**

Its acronym could stand for something else.

**[16:47] Reiji**

I'm not sure if this will work,  
but I'll give it to Zeral tomorrow.

**[16:51] Mina**

Mr. Reiji, you have a customer.

**[16:53] Reiji**

I'll be right there.

**[17:02] Reiji**

Thank you.

**[17:05] Reiji**

Boy, I worked hard today.

**[17:08] Noela**

Mina, this is a new tasty flavor.

**[17:12] Mina**

Oh, thank you.

**[17:18] Reiji**

M-Mina, don't drink that!

**[17:22] Mina**

I'm sorry. I couldn't help myself.

**[17:27] Mina**

Huh? What?

**[17:31] Mina**

Mr. Reiji, wh-what shall I do?

**[17:39] Mina**

Mr. Reiji, I feel incredibly naughty.

**[17:48] Reiji**

At least you're honest.

**[17:49] Reiji**

*No! Crap... Do I have anything for her?*

**[17:52] Reiji**

*Oh, yeah! I've got that  
antidote I fed the squirrel!*

**[17:57] Mina**

Mr. Reiji, where are you going?

**[18:00] Reiji**

Where am I going?

**[18:01] Mina**

You're the one who did this to me.

**[18:03] Reiji**

Hey, cut that out!

**[18:04] Reiji**

Don't blame me if you want to  
die of embarrassment later.

**[18:07] Mina**

I'm already dead.

**[18:09] Reiji**

*I can't argue with that!*

**[18:11] Reiji**

I mean you'll regret what you've  
done once you return to your senses.

**[18:15] Mina**

Ever I since I died,

**[18:17] Mina**

I've been regretting all kinds of things.

**[18:21] Mina**

One more regret couldn't hurt.

**[18:24] Reiji**

Jeez, that's heavy.

**[18:25] Reiji**

Huh? Noela?

**[18:27] Noela**

Tastes like energy. Energy is important.

**[18:29] Annabelle**

I have been feelin' tired recently.

**[18:32] Reiji**

Wait! If you drink that—

**[18:36] Mina**

Ms. Noela again? Please  
pay more attention to me.

**[18:41] Mina**

Otherwise, I'll haunt you.

**[18:44] Sign**

I'll Haunt You

**[18:45] Reiji**

Don't make that sound so cheery!

**[18:51] ---**

Woof!

**[18:59] Annabelle**

Pharmacist, I feel kinda strange.

**[19:06] Reiji**

I knew it.

**[19:08] Annabelle**

You knew it?

**[19:10] Annabelle**

Aw, shucks.

**[19:12] Moz**

Our uncouth captain is showin'  
off her feminine side!

**[19:14] Moz**

So cute!

**[19:16] Reiji**

Do your jobs.

**[19:18] Mina**

Mr. Reiji is busy.

**[19:20] Mina**

He has to do dirty things with me.

**[19:23] Reiji**

What?!

**[19:25] Annabelle**

Y'all don't mind if I join, do you?

**[19:29] Mina**

What a good idea.

**[19:30] Reiji**

That's a terrible idea!

**[19:33] Noela**

Mina is feeling better.

**[19:34] Noela**

Master's tasty potions fix  
everything. Energy is important.

**[19:38] Reiji**

Noela!

**[19:40] Reiji**

Oh, right! Bring me that antidote!

**[19:43] Noela**

Okay, Master. You can count on me.

**[19:53] Noela**

Master, I remembered I have something to do.

**[19:58] Annabelle**

Pharmacist.

**[20:00] Mina**

Mr. Reiji.

**[20:04] Reiji**

You guys!

**[20:16] Mina**

Why did I do that?

**[20:20] Reiji**

I told you, it's not my  
problem if you regret it.

**[20:24] Reiji**

You're lucky you were able  
to take the antidote.

**[20:27] Noela**

M-Master...

**[20:30] Noela**

I broke your medicines.

**[20:33] ---**

Woof...

**[20:35] Reiji**

Okay, okay.

**[20:37] Reiji**

You already apologized. It's okay.

**[20:40] Noela**

Master...

**[20:42] Zeral**

Mr. Reiji, listen to this.

**[20:45] Reiji**

Hold on.

**[20:48] Zeral**

What's this?

**[20:49] Reiji**

I suppose you could call  
it an energizing medicine.

**[20:53] Zeral**

I see.

**[21:06] Zeral**

Mr. Reiji, I feel so hot for some reason.

**[21:12] Reiji**

*The effects of the ED medicine were proven.*

**SIGN** Several Days Later

**[21:15] Reiji**

*And then...*

**[21:17] Zeral**

Feris, I love you.

**[21:18] Feris**

I love you, too.

**[21:20] ---**

Well, I love you times a million.

**[21:21] Reiji**

*I'm just glad my customers seem satisfied.*

**[21:23] ---**

And I love you times...

**[21:25] ---**

*Yeah.*

**[21:26] Reiji**

*Just great.*

**[21:29] Reiji**

*Just get married already.*

**[21:30] Sign**

Best Wishes!

**SIGN** Closing Time

**[21:34] Reiji**

Kirio Drugstore.

**[21:35] Noela**

Thank you...

**[21:36] Mina**

...for visiting...

**[21:38] All**

...again today.

**[21:40] ---**

Woof!

**[21:48] Ezil**

Another.

**[21:51] Belial**

D-Demon King, you'll upset your stomach.

**[22:01] Ririka**

Brother...

**SIGN** Next Customer

**SIGN** Illustration by: Syutsuri

---

Revision #1

Created 2024-03-16 20:37:16 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:37:17 UTC by whimsee